K. 1279. Doorjamb in the Royal Palace, 589 Śaka

Kunthea Chhom and Chhunteng Hun

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Chhunteng Hun

Identifier: DHARMA_INSCIK01279

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01279.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Summary

The inscription records a donation to the god Śrī Gokarṇṇeśvara by two persons who may be a couple (Poñ Yajamāna and Kloñ Yajamāna). The donation consists of servants, paddy fields, granary, coconuts and plantations. A malediction is pronounced at the end of the text.

Palaeographic description

The shape of the letters is characteristic of the seventh century.

Edition

〈1〉 ⟦Adyāśītya⟧〈2〉 chidrāśītyuttarapañcaśata śakaparigraha Ekādaśī〈3〉 roc· māgha śravananakṣatra candra divasavāra (Aṁno)y· poñ· ya〈4〉jamāna kloñ· yajamāna Ai ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī(g)o〈5〉karṇṇeśvara _ kñuṁ ta si vā klaṅ· droṅ· I vā vṅā rhval· I (v)ā dhavala (I)〈6〉 vā prāṇa I _ kñuṁ ta kantai ku niranta I kon· ku vā klaṅ· Aras· I vā kandos· I〈7〉 (ku) juṅ· kandin· I vā nāra(d)ī I _ ku yo jera Añ· I kon· ku ku slā (ch)au I〈8〉

vā crai I vā kandoc· I vā krau I _ ku voṁ pas sataṅ· I kon· ku ku kapa I vā keta (le)〈9〉 Añ· I ku pi nāṅ· I ku manra Añ· I ku ye Āy· I ku mās· I ku khe I ku cṅā(p·) I〈10〉 (ku) Aṁvī I ku jrai I (ku) Aṁvau I sre trey· sre jnaṅ· sre saṁvok· sre praṅ· karoṁ (k)antok(·)〈11〉 kaOl· tmur· toṅ· cpar· ◦ gui neḥ Is tel· poñ· yajamāna ◦ kloñ· yajamāna〈12〉 Oy· phoṅ· ta vraḥ voṁ (t)el· ge Oy· ta kule ge ◦ man· poñ· yajamāna〈13〉 kloñ· yajamāna srac· hvat tan· ge ta kmī ta gui neḥ Aṁnoy· ge ta vraḥ roḥ gui〈14〉 cor· ge dau kaṁluṅ· gui naraka __ gui ta mahāraurava

Translation

〈2–11〉 589 Śaka, the eleventh day of the waxing moon of the month of Māgha, the lunar mansion of Śrāvaṇa, Monday. Donation 〈by〉 Poñ and Kloñ the Yajamān to Vraḥ Kamratāṅ Añ Śrī Gokarṇṇeśvara:

- Male servants: Vā Klaṅ Droṅ·, Vā Vṅā Rhval, Vā Dhavala, Vā prāṇa;
- Female servants: Ku Niranta, her sons Vā Klaṅ Aras 〈and〉 Vā Kandos; Ku Juṅ Kandin 〈her son〉 Vā Nāradī; Ku Yo Jera Añ, her children Ku Slā Chau, Vā Crai, Vā Kandoc 〈and〉 Vā krau; Ku Voṁ Pas Sataṅ, her children Ku Kapa 〈and〉 Vā Keta Le Añ; Ku Pi Nāṅ, Ku Manra Añ; Ku Ye Āy; Ku Mās; Ku Khe; Ku Cṅāp; Ku Aṁvī; Ku Jrai; Ku Aṁvau;
- Paddy field Trey, paddy field Jnaṅ, paddy field Saṁvok, paddy field Praṅ Karom Kantok;
- A granary; cows; coconuts 〈and〉 plantations.

〈11–13〉 These are items which Poñ and Kloñ the Yajamānas offer to the god. Should no one give 〈them〉 to one's family. Poñ and Kloñ the Yajamānas will confiscate from that person and render the donation to the god. The thief will go to 〈no other〉 place 〈than〉 hell, 〈precisely〉 to the Mahāraurava hell.

Bibliography

First edited by Chhunteng Hun (2018, pp. 38–43) in roman and Khmer scripts with a Khmer translation; the variants of reading are taken from both the Roman and Khmer scripts; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage of Chhunteng Hun's edition with an English translation.

Primary

[CH] Hun, Chhunteng. 2018. "□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ K. 1279 [Inscription in the Royal Palace K. 1279]." *Kambuja Suriyā*, pp. 38–43. Pages 38–43.